MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 81 (1981), p. 53-59

Ramadan El-Sayed

Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711219	*Gateway to Africa. Cultural Exchanges Across the Cataracts*	Valentina Gasperini (éd.), Gihane Zaki (éd.), Giuseppe Cecere (éd.)
9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN GRAND PRÊTRE DE SEBENNYTOS SOUS LE RÈGNE DE PSAMMÉTIQUE I

(STATUE CAIRE CG 657)

Ramadan EL-SAYED

Nous nous intéresserons ici à une statue [1] de granit noir située dans la réserve du Musée R. 19, N I, à droite, en entrant, enregistrée dans le Registre temporaire du Musée sous le n° 13813. Elle a été trouvée en 1887 à Samanoud par Naville [2]; il n'y a pas de photos la concernant dans le catalogue du Musée [3]. Elle représente un Osiris, malheureusement acéphale et sans pieds, de sorte que le monument ne mesure plus aujourd'hui que 1,10 m de hauteur. Le dieu est assis sur un siège à haut dossier posé sur un socle, son corps est enveloppé d'un linceul; ses mains sont à hauteur de la poitrine, l'une au-dessous de l'autre, avec le heka en main droite et le nekhakha dans la gauche; les restes de la barbe et d'un collier à trois rangs sont encore visibles. Cette statue a été systématiquement rabotée sur toute la longueur des bras et de l'avant-bras, ce qui ne peut être accidentel; la mutilation datant sans doute de l'époque chrétienne devait avoir pour but de priver le personnage de la protection divine, selon un usage pratiqué à l'époque tardive [4]. De toute façon, l'étude des statuettes de bronze permet de classer cette statue, par analogie, comme un monument de l'époque saïte [5]. C'est l'attitude, en quelque sorte rituelle, d'un défunt osirinisé, que présente, avec des variantes de détail, une série de statues retrouvant un style connu au Moyen-Empire [6].

Les textes, souvent fort mutilés nous ont cependant semblé dignes d'intérêt; ils se trouvent sur les deux côtés du siège et sur le pilier dorsal.

[1] Photos (Pl. XIV à XVII) dues à l'obligeance de M. Mohsen, Directeur du Musée du Caire.

[2] Naville, *RT*.10, p. 57.

[3] Borchardt, *Stat. und Statuett.* III, p. 3-5 = Naville, *o.c.*, p. 57; id., *Mound of the Jew*, p. 24-5, pl. 5; Daressy, *RT* 16, p. 126 (112); Montet, *Geogr.* I, p. 104 n. 6; Gauthier, *LR* III, p. 413 (III) n. 2; Otto, *Die biogr. Inschr.*, p. 7, 17. 88, 105 n. 10 et p. 127 (34); Yoyotte, *Mél. Maspero*, fasc. 4, p. 161, § 63 n. 2; Ranke, *PN* 48, 18; *PM* IV, p. 44 (haut).

[4] Bothmer, *Egypt. Sculpture*, p. 153; Ramadan el-Sayed, *Doc. relatifs à Saïs*, p. 145 (Doc. II).

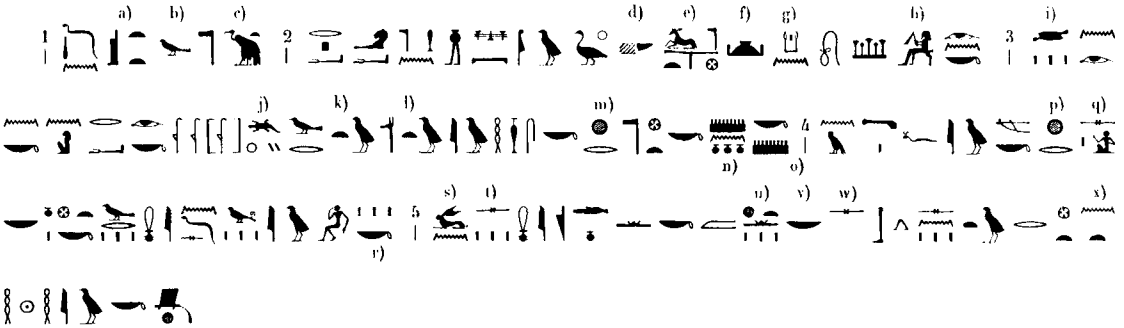
[5] Roeder, *Ægypt. Bronze Fig.* I, p. 138, fig. 193-4; id., « Die Arme der Osiris mumies », dans *Firchow Ægypt. Studien* 1955, p. 249; F. Derchain, *CdE* 37, p. 175-190; Ramadan el-Sayed, *o.c.*, p. 154 n. 2.

[6] Leclant, *Enquêtes*, p. 4-5 n. 1-3.

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

À la droite du siège (Pl. XV) :

On voit gravée une belle figure d'Isis coiffée des cornes et du disque, avec un uraeus sur le front [1]; elle tient le ouas en main gauche et le ankh en main droite. La partie droite de la scène qui est sous le signe du ciel, devait représenter un homme debout face à la déesse, et, sans doute, en adoration devant elle; on devine la robe d'apparat dont il était vêtu, une de ses jambes reste visible. Devant la déesse, sur toute la hauteur est un texte en 5 lignes verticales :



a) Daressy donne . b) Naville donne . c) Naville donne . d) Borchardt donne ici une lacune. e) Borchardt donne . f) Borchardt donne ici une lacune. g) Borchardt et Daressy donnent . h) les mêmes donnent et Naville donne . i) Daressy donne . j) Borchardt et Daressy donnent . k) Borchardt donne ? l) Borchardt a omis ce signe. m) Naville donne o. n) Daressy donne . o) Daressy ajoute un . p) Naville donne o. q) Borchardt et Daressy ont omis le trait. r) Borchardt donne ici . s) Borchardt et Naville signalent ici une lacune. t) Borchardt donne . u) Borchardt donne . v) Daressy donne ·*k*. w) Borchardt et Daressy donnent ici . x) Daressy ajoute un autre .

« *Paroles à dire par Isis, la Grande Mère Divine :* ⟨ *Ô* ⟩ [a] *noble et prince, prophète d'Onouris-Chou fils de Rê* [b], *seigneur de* Ṯb-Nṯrt [c] (*le veau et la déesse=Sebennytos*), *Iat-ka-en-ouash* [d], (*je*) *t'accorde des récompenses à cause de ce que tu as fait pour moi ! Que tu passes des années* ⟨ *de vie* ⟩ *en grand nombre afin que tu sois grand et puissant ! Que tu sois loué* [e] *auprès de ton dieu local ! Que ta statue* [f] *soit durable en sa présence ! Que tu sois aimé auprès de chaque homme de ta ville, grands et petits ! Que tes enfants soient doués du même caractère que toi, en toutes choses ! Qu'ils te fassent traverser pour atteindre* [g] *la ville de l'Eternité ! Que tu sois justifié !* ».

[1] Pour cet aspect, cf. Munster, *Unters. Zur Gottin Isis*, p. 119-120. On rencontre cet aspect d'Isis sur d'autres doc. avant l'ép. saïte, voir par ex. : Ramond, *Les stèles égyptiennes du Musée Labit à Toulouse*, p. 47, pl. 10 (XX[e] dyn.); Ghazouli, *ASAE* 58, p. 181 fig. 57 pl. 30 B (B.E.).

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(a) Il convient, nous semble-t-il, de comprendre ainsi le début du texte ce qui lui donne un sens acceptable; la divinité elle-même s'adresse au défunt. Sur l'absence de l'interjection en tête de formule, cf. Leclant-de Meulenaere, *Kêmi* 14, p. 37; de Meulenaere, *BIFAO* 61, p. 33 n. a.

(b) Comme on le sait, dans la théologie héliopolitaine, Chou est devenu fils de Rê et il est aussi fils d'Atoum; il a été assimilé à plusieurs dieux locaux, parmi lesquels Onouris de This, ce qui explique un peu la présence d'Onouris Chou, à côté d'Osiris à Sebennytos. Par ailleurs on connaît le rôle joué par Chou comme dieu du vent du Nord qui remplit les narines d'Osiris; il détruit ses ennemis par la flamme, ainsi on peut lire sur un texte géographique à Dendera accompagnant le génie du nome de Sebennytos : « Chou est derrière toi (= Osiris), comme seigneur du Harpon, il s'est élancé comme vent du Nord pour s'unir à ton nez, tu vis sans fin » (trad. Gutbub, *Textes fondamentaux*, p. 446-8 B = Dümichen, *Geogr. Inschr.* III, pl. 21 et 38). Sur le rôle de Chou comme protecteur du soleil et d'Osiris, cf. Gutbub, *o.c.*, index, p. 20-21; aussi de Wit, *Le rôle et le sens du lion*, p. 198-212; Junker, *Onurislegende*, p. 59-69, 99; de Buck, *Sjoe*, p. 215-249, résumé dans Janssen, *Annual Egypt.*, p. 22 n. 38; Derchain, *Pap. Salt*, p. 39, 84, 158; Otto, *Lexikon der Ägypt.*, p. 562-7; Seeber, *Unter. zur Darstellung des Totenger.*, p. 146-7. Sur le culte à Sebennytos, cf. Montet, *Géogr.* I, p. 104. On sait aussi qu'un des ancêtres de *Pȝ-ṯnfy*, XXVI^{e} dynastie, était : « Premier prophète d'Onouris-Chou, seigneur de Sebennytos » = Vernus, *Athribis*, p. 77 Doc. 82. Il est question du même dieu à Sebennytos dans le Pap. Bremner-Rhind 2522, XXX^{e} dyn. = id. *o.c.*, p. 280 Doc. 238 = Faulkner, *BAe* III, p. 55 = *JEA* 23, p. 171.

(c) Pour cette lecture, cf. Montet, *o.c.* I, p. 102; Gauthier, *DG* I, p. 60; C. Favard, *Le nome Sebennytique et le Delta central*, cité par Meeks dans *Proc. of the Intern. Conf. org. by the Cath. Univ. Leuven*, 1979, p. 619 n. 47.

(d) Sur ce nom, cf. Yoyotte, *Mél. Maspero*, fasc. IV, p. 159 n. 5; Leclant, *Enquêtes*, p. 71 n. 2; Ranke, *PN* I, 48, 18-19. On connaît un « chef des Ma », Akanosh du temps de Piankhi, cf. Yoyotte, *o.c.*, p. 159-160 et 59-61.

(e) *iw* introduit ici des phrases qui ont une valeur optative à la B.E., cf. Lefebvre, *Gram.*, p. 319 § 644; id., *RdE* I, 1933, p. 100; dans le même ordre d'idées, cf. Meeks, *Hommages à Sauneron*, p. 256 n. 78.

(f) Pour *mnw* désignant une statue de particulier à la B.E., cf. Daressy, *RT* 22, p. 158; Vernus, *BIFAO* 76, p. 11 n. w; *Wb.* II, 71-3-7.

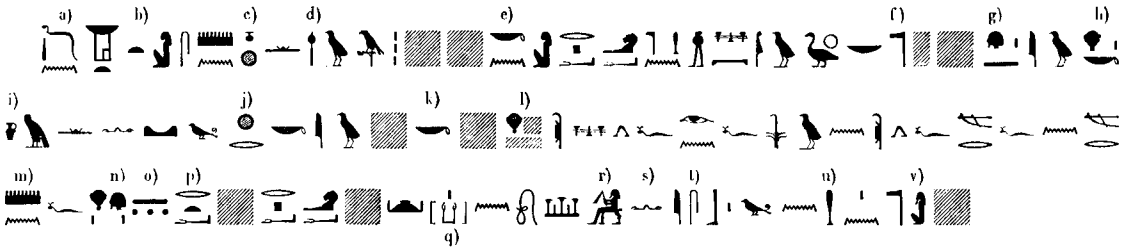
BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(g) On a ici un ex. appliqué au personnage et non à Osiris; il est qualifié de *sbỉ nḥḥ*, cf. Bergman, *Das Buch vom Durch Wandeln der Ewigkeit*, p. 31 n. 7; Ramadan el-Sayed, *o.c.*, p. 20 n. a. Pour *sbỉ* + *r*, cf. Faulkner, *Concise Dict.*, p. 219.

(h) S'agit-il ici de la nécropole par comparaison à *T3-n-nḥḥ*, voir Meeks, *Année lexicogr.* I, 1977, p. 197; var. : *st-nt nḥḥ* « la tombe », id., *o.c.*, p. 299.

À gauche du siège (Pl. XVI) :

C'est une scène symétrique à celle de droite mais avec la déesse Nephthys [1] également debout, avec les mêmes attributs et coiffée du signe de son nom. Le personnage en adoration, le défunt sans nul doute, a, de ce côté, totalement disparu. Le texte comprend ici 6 lignes verticales :



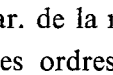
a) Daressy a lu cette l. à la fin et donne, au lieu de : *ḏd mdw in*, les signes . b) Daressy donne ici ○. c) Daressy donne . d) Borchardt donne et Naville . e) Borchardt donne et Daressy, au lieu de *·k*, signale une lacune. f) Borchardt donne une lacune et Daressy voit tandis que Naville donne suivi d'une lacune. g) Borchardt donne mais Daressy . h) Borchardt donne et Daressy . i) ces 2 auteurs donnent . j) Daressy donne . k) Borchardt donne et Daressy . l) Borchardt donne et Daressy tandis que Naville voit . m) Borchardt donne ? n) Naville ajoute un *t*. o) Naville donne —. p) Borchardt et Daressy donnent . q) Daressy donne . r) Naville donne . s) Daressy signale ici une lacune et Borchardt donne . t) Naville donne . u) Daressy donne . v) Borchardt donne .

« *Paroles à dire par Nephthys qui rend les ordres efficaces* [a] *... tu (as fait) pour moi, noble et prince, prophète d'Onouris-Chou, fils de Rê, seigneur de* Ṯb-nṯrt *... sur terre, que ta figure soit unie* [b], *qu'il n'y ait pas de mal auprès de toi ... tu es ... en suivant son*

[1] Pour la présence d'Isis et de Nephthys à côté d'Osiris dans certaines statues de particuliers, voir statue Caire CG 42228 = Legrain, *Stat. de rois et de part.* III, p. 68 pl. 35.

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

chemin (*comme*) *il l'a fait pour celui qui le suit, son amour pour celui qu'aime ... Qu'il dure sur la terre ! Doué ... noble et prince, Iat-ka-en-ouash ... certes pas* (c) *du mal de* (*la part*) *de la majesté du dieu.*

(a) Lire : *smnḫ wḏwt*, sur le sens de *smnḫ*, cf. Faulkner, *Conc. Dict.*, p. 228. Sur 3 statues de la XXII[e] dyn., on trouve une var. de la même épithète attribuée à Nephthys :  « Nephthys qui établit les ordres » = statue Caire CG 42215, 42226, 42228 = Legrain, *Stat. de rois et de partic.* III, p. 38, 63, 67, 70, pl. 35 = id. dans *RT* 30, p. 167-9, Doc. 15 = id., *RT* 31, p. 3-4 c; aussi Ramadan el-Sayed, *ASAE* 64, p. 296 n. a; cf. la var. : *smnḫ hpw* — Meeks, *o.c.*, p. 324 = Boylan, *Thoth*, p. 195. Dans un texte d'Edfou, on lit :  « Nephthys la parfaite qui réside à Sebennytos » = Chassinat, *Edf.* VI, 50, II (à signaler que dans sa copie, Chassinat donne par erreur : ).

(b) Sur ce sens, cf. Meeks, *o.c.*, p. 293; Faulkner, *o.c.*, p. 202.

(c) Pour la négation *n...is*, cf. Gibula, *JEA* 56, p. 208; Vernus, *Athribis* p. 206 n. b.

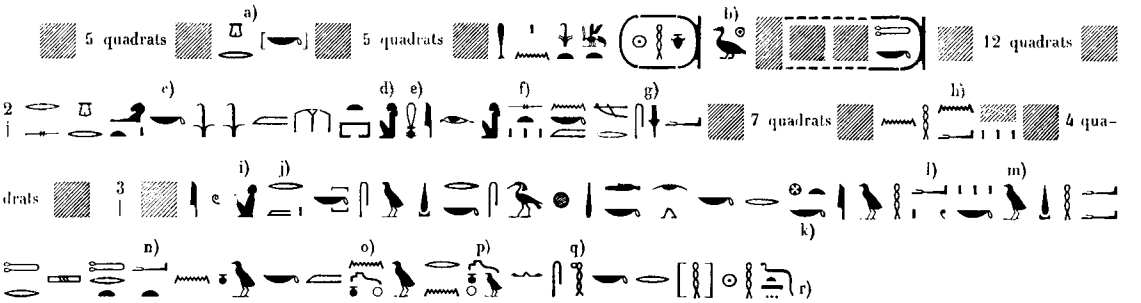
Sur le socle court une ligne de texte :



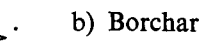
a) Daressy n'a pas copié cette ligne. b) Borchardt donne seulement —. c) Borchardt donne . d) Naville donne ici .

« ... [*maître*] *de l'Eternité pour qu'il accorde une offrande en têtes de bétail et volailles, encens et libations, toutes choses bonnes et pures dont vit un dieu, pour le Ka du noble et prince, prophète d'Onouris-Chou, fils de Rê, maître de ...* »

Sur le pilier dorsal (Pl. XVII), ***on lit :***



BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

a) Borchardt donne  et Daressy . b) Borchardt donne  et Daressy signale ici une lacune. c) Borchardt donne  et une lacune, mais Daressy donne . d) Borchardt donne  et Daressy . e) Borchardt donne . f) Naville a omis le *t*. g) Borchardt donne  et Daressy a omis . h) Daressy et Naville signalent ici des lacunes. i) Naville donne . j) Daressy donne . k) Naville a omis le *·k*. l) Borchardt a omis les 3 traits et Daressy donne  tandis que Naville lit . m) Borchardt a omis le mot *wḏ*. n) Borchardt donne . o) Borchardt et Daressy ont omis le ○. p) même remarque que en o). q) Naville donne . r) Borchardt donne seulement —.

« . . . *avec toi . . . la majesté du roi de Haute et de Basse-Egypte (Ouab-ib-Rê), fils de Rê . . . Psammétique . . . vers elle et devant toi . . . ceci est dans ma salle* (a), *comme je les fais pour toi, avec amour et puissance . . . avec eux* (?) *. . . je suis à côté de toi (pour) rendre prospère ta bouche et efficace* (b) *ta parole, puisses-tu arriver à ta ville. Que ton corps soit prospère, joyeux et respecté* (c) ! *Que ta récompense* (d) *soit donnée dans le temps et sa durée* (e), *qu'elle ne soit pas détruite* (f) *pour l'éternité et pour toujours* ».

(a) Lire *sḥ*, peut-être une des salles d'offrandes qui a, en réalité une position médiane, car c'est à cet endroit que se fait le *prt-ḫrw*, cf. Kriéger-Posener, *Archives*, p. 449 n. 5 et 503 n. 1; Meeks, *o.c.*, p. 336.

(b) Sur ce sens de *ꜣḫ*, cf. Sauneron, *Esna* V, p. 260 n. c.

(c) Le mot *ṯrt* a bien des acceptions et le choix est difficile, d'autant que la graphie utilisée ici ne figure pas dans le *Wb.* V, 388 *ṯrr* déterminé par  peut avoir le sens de nourriture (*Wb.* V, 388, 2) *ṯrry* déterminé par  peut signifier, siège, digue, rempart (*Wb.* V, 388, 9) et Daressy, *Rev. de l'Egypte* II, fasc. I, p. 32 n. 1). Signalons aussi *ṯꜣr* : exercer une protection sur une ville (*Wb.* V, 355, 13), et *trr* : filer à toute vitesse (cf. Černý, *Coptic etymol.* dans *Egypt. Studies*, p. 30 = Meeks, *o.c.*, p. 420). Il nous semble, pour nous, que *ṯrj* est acceptable (cf. James, *Hekanakhti Papers*, p. 44 n. 56) avec le sens de « respect ».

(d) Lire *ṯnw·k*, cf. Faulkner, *o.c.*, p. 305 = cf. *isw*, de Meulenaere, *BIFAO* 61, p. 38 n. 5; id., *MDIAK* 16, p. 232 n. h; Clère, *RdE* 6, p. 100.

(e) Lire *r nw*, cf. Faulkner, *o.c.*, p. 127.

(f) A ce sujet, voit Schott, *MDIAK* 25, p. 131-5.

En conclusion, disons que cette statue ne nous fournit peut-être pas, à proprement parler, d'éléments nouveaux sur la XXVI[e] dyn., mais elle confirme, par son existence

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

même, l'histoire de cette époque et du site de Sebennytos. Elle prend place dans le lot de tables d'offrandes, naos, sarcophages, statues [1], trouvé en ce lieu. Notre grand-prêtre, qui était noble et prince, a certainement joué son rôle dans les destinées de la ville sous Psammétique I. Naville a raison, peut-être, de voir dans ce Iat-ka-en-ouash un descendant du contemporain de Piankhi, portant le même nom. Est-ce un simple prophète local ? [2] En tout cas, Psammétique ne l'a pas honoré du titre de Grand Chef; tout au plus peut-on y voir un gouverneur de la ville, aimé de tous, selon son vœu et dont les enfants honorent la mémoire. Aucune identification possible, par ailleurs, avec le roi du même nom, mentionné aux l. 99 et 105 de la stèle de Piankhi. Il fut prêtre du seigneur de Sebennytos, Onouris-Chou [3], où Chou est parfois assimilé à Horus, comme on sait. Le temple de ce dieu est mentionné sous le nom du « Château du bras puissant » [4] et peut-être notre statue était-elle placée en ce lieu ? A moins qu'elle n'ait été destinée à un temple honorant Osiris, Isis et Nephthys, temple existant aussi dans le nome de Sebennytos [5] ? En ce qui concerne Osiris, rappelons qu'Onouris-Chou était le dieu de This en Haute-Egypte, voisine d'Abydos ville d'Osiris. A noter que ce sont les déesses qui s'adressent ici au défunt et non le défunt qui les supplie (sinon par le geste), comme c'est le cas le plus fréquent.

[1] *PM* IV, p. 43; voir aussi Montet, *Géogr.* I, p. 104.

[2] Naville, *RT* 10, p. 57; id., *The Mound of Jew*, p. 24; Yoyotte, *Mél. Maspero*, fasc. 4, p. 161, 63.

[3] Montet, *o.c.*, p. 104 n. 7 = Yoyotte, *o.c.*, p. 161 n. 2; on sait que certains prêtres portant le titre de *imy-ist* étaient affectés au service de Chou et de Tefnout dans le nome Sebennytique, cf. Yoyotte, *BIFAO* 54, p. 95-6; de Meulenaere, *CdE* 29, p. 227.

[4] Montet, *o.c.*, p. 104 n. 8.

[5] Montet, *o.c.*, p. 104.

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Statue Caire CG. 657 — Vue de face.

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Statue Caire CG. 657 — Vue du côté droit.

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Statue Caire CG. 657 — Vue du côté gauche.

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Statue Caire CG. 657 — Vue du pilier dorsal.

BIFAO 81 (1981), p. 53-59 Ramadan El-Sayed
Un grand prêtre de Sebennytos sous le règne de Psammétique I (statue Caire CG 657) [avec 4 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net